

Что читают в Германии?

Литература – это важная часть культуры. В ней скрыты людские страхи и переживания, мечты и надежды. Она может рассказать и о повседневной жизни человека, и о его характере. Если некая персона увлекается любовными романами, сразу понятно, что она особа романтичная, книгами жанра «фэнтези», как правило, зачитываются мечтатели, детективы предпочитают люди, любящие загадки, ну а если в личной библиотеке человека преобладает классическая литература, богатая философскими размышлениями, сомнений нет, перед нами настоящий интеллект. Скажи мне, что ты читаешь, и я скажу, кто ты есть.

Именно поэтому данная тема меня так заинтересовала. Всем известно, что немецкие писатели – истинные мыслители, а их произведения подобны трактатам по философии. Мне показалось, что самый короткий путь по-настоящему познакомиться с немцами и их менталитетом – это узнать, какие книги они читают, и почему.

За время пребывания в Регенсбурге я посетила несколько книжных магазинов. Среди них были и небольшие книжные лавочки, и магазины крупных книжных сетей. Результаты этих визитов оказались не только интересными, но и подчас неожиданными. Например, на центральных книжных полках довольно трудно найти произведения немецких авторов.

Большая часть бестселлеров принадлежит перу американских и британских писателей, таких как: Дэн Браун, Джоджо Мойес, Джон Грин, Джордж Мартин и другие. У меня возник провокационный вопрос: неужели немцы стали меньше писать? С ним я и обратилась к одному из консультантов магазина «Bücher Pustet». Надо сказать,

что мой вопрос его весьма озадачил. В результате был созван целый «консилиум» продавцов, которые после длительного обсуждения двинулись с рейдом к книжным полкам в поисках немецких писателей. К счастью, экспедиция закончилась довольно успешно,



Was wird in Deutschland gelesen?

Die Literatur ist ein wichtiger Bestandteil der Kultur. In ihr spiegeln sich menschliche Ängste und Sorgen, Träume und Hoffnungen wider. Sie kann über das tägliche Leben des Menschen und seinen Charakter erzählen. Wenn eine Person gern Romane liest, ist sofort klar – sie ist eine romantisch veranlagte Person, in Bücher des Genres „Fantasy“ tauchen in der Regel Träumer ein, Krimis werden von Menschen bevorzugt, die Rätsel lieben, und wenn in der Hausbibliothek eines Menschen klassische Literatur reich an philosophischem Gedankengut überwiegt, gibt es keine Zweifel: Wir haben einen echten Intellektuellen vor uns. Sage mir, was du liest, und ich sage dir, wer du bist.

Genau das weckte mein Interesse an diesem Thema. Es ist allgemein bekannt, dass deutsche Schriftsteller wahre Denker sind und ihre Werke philosophischen Traktaten ähneln. Der kürzeste Weg, die Deutschen selbst und ihre Art und Weise zu denken kennen zu lernen, schien mir darin zu liegen, herauszubekommen, welche Bücher sie lesen und aus welchem Grund sie es tun.

In der Zeit meines Aufenthalts in Regensburg besuchte ich einige Buchhandlungen. Unter ihnen waren ganz kleine Buchläden und große Buchhandelsketten. Die Ergebnisse dieser Besuche waren nicht nur interessant, sondern bisweilen auch überraschend. So sind beispielsweise auf

den im Mittelfeld stehenden Bücherregalen nur schwer Werke deutscher Schriftsteller zu finden. Die überwiegende Zahl der Bestseller stammt aus der Feder amerikanischer und britischer Schriftsteller, solcher wie Dan Brown, Jojo Moyes, John Grin, George R. R. Martin und anderer. Eine provokante Frage stellte sich mir: Ist das denn möglich, dass die Deutschen nun weniger schreiben? Mit ihr wandte ich mich an einen der Berater bei „Bücher Pustet“. Ich muss sagen, die Frage brachte ihn in große Verlegenheit. Schließlich wurde ein ganzes „Konsilium“ von Verkäufern „einberufen“, das sich nach längerer Beratung auf der Suche nach Büchern deutscher Schriftsteller auf einen Streifzug in Richtung Bücherregale machte. Zum Glück endete die Expedition ziemlich erfolgreich und meinem Auge wurden mehrere Bücher geboten, die meine Befürchtungen in den Wind schlugen. Das waren: „Das Pubertier“ von Jan Weiler über die Beziehungen des Schriftstellers zu seiner Tochter; „Er ist wieder da“ von Timur Vermes, in dem es darum geht, was mit Adolf Hitler geschehen könnte, wenn er in unsere Zeit kommen würde; und der Thriller „Breaking News“ von Frank Schätzing, der von dem Reporter Tom Hagen erzählt, der seine Berichte aus den Krisengebieten des Nahen Ostens sendet. Alle drei Bücher wurden unter den Bestsellern entdeckt. Es wurde auch eine ganze Reihe von Krimis gefunden. Das bemerkenswerteste an diesen Büchern ist aus meiner Sicht, dass sich ihre Geschichten in kleineren deutschen

и на мое обозрение было представлено несколько книг, которые развеяли мои опасения. Это были «Das Pubertier» Яна Вайлера о взаимоотношениях писателя с его дочерью; «Er ist wieder da» Тимура Вермеша о том, что могло бы произойти с Адольфом Гитлером, если бы он оказался в нашем времени; и триллер «Breaking News» Франка Шетцинга, рассказывающий о корреспонденте Томе Хагене, ведущем свои репортажи из горячих точек Ближнего Востока. Все три книги были обнаружены среди бестселлеров. Также была обнаружена целая серия детективов. Самое интересное в этих книгах, на мой взгляд, то, что их сюжеты разворачиваются в небольших городках Германии, и, по сути, чуть ли каждый может найти историю, случившуюся в его родном городе.

Также я ознакомилась с ассортиментом классической литературы. Здесь уже недостатка в немецкоязычных авторах не было: Томас Манн, Гёте, Герман Гессе и другие. Однако меня удивило отсутствие книг столь любимого российскими читателями Эриха Марии Ремарка.

Еще одним интересным открытием было то, что в списке бестселлеров наравне с художественной литературой входят и книги на тему здорового образа жизни, а полки в кулинарном отделе ломаются от книг о приготовлении вегетарианской пищи. Мне пришлось потрудиться, чтобы в залежах рецептов для противников мясоедения найти книгу о баварской кухне. По всей видимости, жители Регенсбурга серьезно относятся к своему здоровью. Хотя, если учесть высочайший уровень экологической культуры немцев – мне было довольно сложно привыкнуть к сортировке мусора, а еще было удивительно проезжать мимо полей,

заставленных солнечными батареями, – любовь к такой литературе представляется весьма логичной. Раз ты заботишься о природе, то заботься и о себе.

В каждом магазине я спрашивала о том, какие покупатели заходят к ним чаще всего. Как оказалось, образа какого-то определенного читателя не существует, и посещают книжные магазины абсолютно разные люди. Жанровые предпочтения обитателей Регенсбурга оказались тоже довольно разнообразными: тройку лидеров составляют: детективы, романы и фантастика. А вот с поэзией, по словам продавца из «Hugendubel», немецкий читатель не очень дружит. В магазинах также имеются стеллажи с японской мангой, американскими книгами-комиксами и аудиокнигами. Стеллажи с аудиокнигами, кстати, весьма внушительны: здесь также представлены всевозможные жанры, как и на полках с обычными книгами, что говорит о немалой популярности этого формата. Хотя это довольно просто объясняется тем, что жизнь в городах требует все большей активности, а с такой книгой можно ознакомиться и на ходу.

Все продавцы подчеркивали, что книги в Германии – дорогое удовольствие, и покупать их часто может не каждый. Я сама в этом удостоверилась, заплатив за пару книг почти сорок евро, и это при том, что на них была скидка.

В «Bücher Pustet» я узнала, что самым прибыльным отделом является отдел детской и подростковой литературы. Данный факт меня поразил, поскольку в нашей стране массовый интерес к подобным книгам в последний раз просыпался во время выхода серии книг о Гарри Поттере. Сейчас же детишки

Стädten abspielen, und so kann im Grunde genommen jeder eine Episode finden, die in seiner Heimatstadt angesiedelt ist.

Ich bekam auch einen Einblick in das Angebot der klassischen Lesewerke. Hier gab es nun keinen Mangel an deutschsprachigen Autoren: Thomas Mann, Goethe, Hermann Hesse und andere. Es verwunderte mich jedoch das Fehlen der Bücher des bei russischen Lesern beliebten Erich Maria Remarque.

Die andere überraschende Entdeckung war, dass auf die Bestsellerliste neben der schönen Literatur auch Werke über eine gesunde Lebensart gesetzt werden, und dass sich die Regale im Abteil der Kochkunst unter der Last von Büchern über die Zubereitung vegetarischer Gerichte biegen. Ich musste mir Mühe geben, um in den Rezeptbergen für Fleischessergegner ein Buch der bayrischen Küche zu finden. Allem Anschein nach achten die Regensburger ernsthaft auf ihre Gesundheit. Bedenkt man jedoch das hohe Niveau des Umweltbewusstseins der Deutschen – ich hatte erhebliche Schwierigkeiten, mich an die Mülltrennung zu gewöhnen, auch an den mit Solarzellen zugestrichelten Feldern vorbei zu fahren, war für mich sehr zum Staunen – scheint die Liebe zu dieser Art von Literatur nur logisch zu sein. Wenn man schon die Umwelt in Schutz nimmt, so sollte man auch auf sich selbst Acht geben.

In jeder Buchhandlung stellte ich die Frage, welche Art von Kundschaft am häufigsten den Laden besucht. Wie sich herausstellte, gibt es keinen bestimmten Lesertyp, und die Buchhandlungen werden von ganz unterschiedlichen Menschen besucht. Die bevorzugten Literaturgattungen der Regensburger erwiesen sich ebenfalls als sehr vielschichtig: Die Vorreitertrioika machen Krimis, Romane und Science-Fiction

aus. Mit Poesie dagegen ist der deutsche Leser nach Aussage des Verkäufers im „Hugendubel“ nicht besonders befreundet. Es gibt in den Buchhandlungen auch Regale mit japanischen Mangas, amerikanischen Comic-Büchern und Hörbüchern. Die Regale mit Hörbüchern sind, nebenbei bemerkt, ziemlich beeindruckend bestückt: Wie in den Regalen mit normalen Büchern werden auch hier unterschiedliche Literaturgattungen angeboten, was über eine nicht geringe Nachfrage in diesem Format spricht. Das kann ganz einfach damit erklärt werden, dass das Stadtleben immer mehr Mobilität erfordert und man sich ein Buch in diesem Format auch unterwegs anhören kann.

Von allen Verkäufern wurde betont, dass Bücher lesen in Deutschland ein teures Vergnügen ist und dass nicht jeder sich dieses öfters leisten kann. Ich selbst musste mich davon überzeugen, indem ich für zwei Bücher knapp 40 Euro bezahlte, dabei waren sie bereits reduziert.

In „Bücher Pustet“ brachte ich in Erfahrung, dass der am meisten gewinnbringende Teil des Geschäftes die Abteilung für Kinderbücher und Bücher für Heranwachsende ausmacht. Diese Tatsache verblüffte mich sehr, denn das Masseninteresse an Büchern dieser Art wurde in unserem Land zuletzt mit dem Erscheinen der Bücher über Harry Potter wiedererweckt. Zurzeit bevorzugen die lieben Kinder das Verweilen in sozialen Netzwerken und das Monstertöten in Computerspielen. Ich spreche darüber als Schwester eines vierzehnjährigen Individs, welches eher den Tag an seinem Smartphone verbringt als einem Buch Zeit zu widmen. Nachdem ich also kurz die Regale mit Kinder- und Jugendbüchern durchwühlte hatte, entdeckte ich, dass auch hier Fremdautoren die Überzahl ausmachen, und deutsche Autoren nur durch die Büchertrilogie „Liebe geht durch alle Zeiten“

предпочитают сидеть в социальных сетях и убивать монстров в компьютерных играх. Я говорю об этом как сестра четырнадцатилетнего индивидуума, который, скорее, проведет весь день за своим смартфоном, нежели потратит время на книгу. В общем, порывшись немного на полках с литературой для детей и подростков, я обнаружила, что и здесь господствуют иностранные авторы, а немецких писателей представляет лишь серия книг «Liebe geht durch alle Zeiten» Керстин Гир.

А что же читает молодежь?

С целью узнать это, я провела небольшой опрос среди студентов Регенбургского университета. Мною было опрошено шестнадцать человек, но этого количества мне хватило, чтобы отметить некоторые тенденции. Во-первых, читать молодежь Германии любит, но немного. Лишь один из респондентов ответил, что читает больше двух книг в месяц, остальные же читают от силы одну-две книги. Предпочитаемый формат – классическая бумажная книга, а вот в любви к новомодной электронной книге признался всего один человек. Самыми любимыми жанрами у студентов являются триллеры, научная фантастика и романы. Среди любимых писателей сплошь иностранные авторы. Наиболее популярными оказались: Джоан Роулинг, Джордж Мартин и Джон Гришэм.



Ohne meine Tandem-Partnerin hätte ich nicht so viel erfahren.

Без моего tandem-партнера я бы так много не узнала.

В последнем вопросе анкеты я спросила о том, какой немецкий писатель сделал наибольший вклад в мировую литературу. Надо сказать, что некоторых этот вопрос поставил в тупик. Одиннадцать опрошенных студентов ответили, что таким писателем был Гёте, остальные же пять так и оставили графу пустой. Меня это очень удивило, поскольку в нашей стране даже любой школьник на подобный вопрос о русской литературе сможет назвать хотя бы несколько имен, например, Пушкина, Лермонтова и Толстого. Неужели в Германии совсем не учат

в школе литературу? Об этом я спросила своего tandem-партнера Валерию. По ее словам, в Германии не существует единой учебной программы по данному предмету. Возможно, этим и объясняются различные подходы к оценке вклада отдельных писателей.

Также я поинтересовалась у студентов о том, где они берут книги. Четырнадцать человек ответили, что покупают их в магазине, а двое – заказывают через интернет. Про библиотеки не сказал никто, хотя в Регенсбурге их несколько. Одну из них я посетила. Это была городская библиотека на Haidplatz. Честно признаюсь, я бы с удовольствием осталась там жить. Какой огромный выбор книг, какое разнообразие жанров и языков! Были там и книги на русском языке, что меня весьма порадовало. Как мне удалось выяснить,

von Kerstin Gier vertreten sind.

Und was wird von jungen Leuten gelesen? Um das zu erfahren, startete ich eine Umfrage unter den Studierenden der Universität Regensburg. Von mir wurden sechzehn Personen befragt, und auch diese Zahl reichte aus, um einige Tendenzen feststellen zu können. Erstens: Junge Erwachsene lesen gern, aber nicht viel. Nur einer der Befragten antwortete, dass er mehr als zwei Bücher im Monat liest, die anderen dagegen lesen kaum ein bis zwei Bücher. Das bevorzugte Format ist das klassische Buch auf Papier, und die Liebe zum neomodischen elektronischen Buch gab nur eine Person zu. Die am meisten gelesene Literaturgattungen bei den Studierenden sind Thriller, Science-fiction und Romane. Unter den Lieblingsverfassern kommen durchwegs Fremdautoren vor. Als am meisten gelesen erwiesen sich J. K. Rowling, George Martin und John Grisham.

Mit dem letzten Satz meines Fragebogens wollte ich wissen, wer von den deutschen Schriftstellern den größten Beitrag in der Weltliteratur erbracht hatte. Man muss sagen, diese Frage verblüffte Einige. Elf der befragten Studierenden gaben zur Antwort, dass es Goethe gewesen sei, die anderen fünf ließen die Zeile frei. Das überraschte mich sehr, denn in unserem Land wird sogar jedes Schulkind auf eine Frage über die russische Literatur zumindest einige Namen nennen können, zum Beispiel Puschkin, Lermontov, Tolstoi. Wird denn in Deutschland Literatur als Schulfach überhaupt nicht



**Die kleinen Leser
Маленькие читатели**

gelehrt? Diese Frage stellte ich meiner Tandempartnerin Valeria. Ihrer Erklärung war zu entnehmen, dass es in Deutschland kein einheitliches Schulprogramm in diesem Fach gibt. Möglicherweise lassen sich die unterschiedlichen Standpunkte bei der Bewertung des Beitrags einzelner Autoren damit auch erklären.

Mein Interesse galt auch der Frage, woher die Studierenden Bücher beziehen. Vierzehn Personen gaben zur Antwort, dass sie diese im Laden kaufen, und zwei bestellen sie über das Internet. Von Bibliotheken sprach niemand, obwohl es in Regensburg einige gibt. Eine von ihnen besuchte ich. Das war die Stadtbibliothek am Haidplatz. Ehrlich gesagt wäre ich dort am liebsten wohnen geblieben. Welch eine riesige Auswahl an Büchern, welche Mannigfaltigkeit an Literaturgattungen und Sprachen! Es gab dort auch Bücher in russischer Sprache, was mich sehr erfreute. Wie es mir gelang in Erfahrung zu bringen, wird der Bücherbestand regelmäßig und ohne Verzögerung ergänzt, sodass in der Bibliothek auch die aktuellsten Erscheinungen auf dem Büchermarkt zu finden sind. In der Universität gibt es ebenfalls eine sehr große Bibliothek. Sie beeindruckte mich ebenfalls durch ihren Bücherreichtum. Daher war ich so überrascht, dass alle befragten Studierenden den Buchhandel den praktischen Bibliotheken mit beeindruckenden Bücherbeständen vorziehen.

книжный фонд пополняется регулярно и оперативно, так что в библиотеке можно найти и самые последние новинки литературного рынка. Огромную библиотеку имеет и университет. Она также поразила меня своим богатством. Поэтому я и удивилась, что все опрошенные студенты предпочитают магазины, а не удобные и имеющие впечатляющие книжные запасы библиотеки.

Что же можно сказать о немцах, после ознакомления с их литературными предпочтениями?

Во-первых, немецкий рынок литературы захлестнула волна глобализации. Вам придется покопаться на книжных полках, чтобы найти произведения немецких авторов.

Во-вторых, тот факт, что книга Тимура Вермеша «Er ist wieder da» уже несколько лет является бестселлером, говорит о том, что немцев беспокоят такие вещи, как мировая политическая обстановка, консюмеризм современного общества, современная мораль, цинизм нынешнего поколения, существование двойных стандартов.

В-третьих, в Германии читают все – и взрослые, и дети. Мнение, сложившееся на просторах русскоязычного интернета, что женщины читают больше, не подтвердилось. Это мнение обусловлено тем, что именно женщины всегда были самой любимой аудиторией для мар-

кетологов. А в литературе образовался целый пласт сентиментальных женских романов. Но немки, как оказалось, не столь подвержены воздействию рекламы и не столь сентиментальны.

В-четвертых, жанровые предпочтения немецких книголюбов говорят об их стремлении к острым ощущениям и зрелищам. Что ж, это может быть проявлением авантюризма жителей Регенсбурга, либо же способом убежать от монотонной размеренной реальности. Ну, кто бы не хотел хотя бы на время оказаться на месте секретного агента, распутывающего мировой заговор, или же стать героем из волшебной страны, от которого зависит спасение всей планеты?

В-пятых, невозможно было не заметить огромный интерес немцев к здоровью, поскольку полки просто переполнены литературой, посвященной правильному питанию и заботе о своем организме.

Раньше Германия для меня была далекой и чужой. Благодаря общению с участниками программы «Тандем» и недельному погружению в немецкий книжный мир я увидела, что у нас очень много общего с жителями этой замечательной страны.

*Автор: Елена Волкова
Тандем-партнер: Валерия Волошин*

Was kann man nun über die Deutschen nach dem Kennenlernen ihrer Lieblingslektüre sagen?

Erstens wurde der deutsche Büchermarkt von einer Welle der Globalisierung überrollt. Man muss die Bücherregale schon richtig gründlich durchforsten, um Werke deutscher Autoren zu finden.

Zweitens spricht die Tatsache, dass das Buch „Er ist wieder da“ von Timur Vermes bereits seit einigen Jahren zu den Bestsellern zählt, dafür, dass das Interesse der Deutschen Themenbereichen gilt wie die allgemeine politische Lage in der Welt, das Konsumverhalten der modernen Gesellschaften, der aktuelle Verhaltenskodex, der Zynismus der heutigen Generation, die Wirkung der Doppelmoral.

Zum Dritten lesen in Deutschland alle, Erwachsene wie auch Kinder. Die Meinung, die sich im russischsprachigen Internet etabliert hat, dass Frauen mehr lesen, bewahrheitete sich nicht. Diese Meinung entstand wohl dadurch, dass Frauen bei Befragungen von Marktforschern überrepräsentiert sind. Und die Literaturbestände häuften eine ganze Schicht rührseliger Frauenromane an. Aber die deutschen Frauen lassen sich, wie sich herausstellte, nicht besonders von der Werbung beeinflussen und sind nicht besonders sentimental.

Viertens lassen die Präferenzlisten der deutschen Buchliebhaber ihre Neigung zu spannenden und spektakulären Erfahrungen erkennen. Nun kann sich darin die Abenteuerlust der Regensburger spiegeln oder es ist eine Art und Weise, der eintönigen geregelten Realität zu entgehen. Wer möchte denn nicht wenigstens für eine kurze Zeit an die Stelle eines Geheimagenten treten, der eine weltbedrohende Verschwörung vereitelt, oder zu einem Helden aus einem Zauberland werden, von dem die Rettung des ganzen Planeten abhängt?

Zum Fünften lässt sich ein großes Interesse der Deutschen an Gesundheitsfragen nicht verbergen, denn die Regale laufen regelrecht vor Lesestoff über gesunde Ernährung und Körperpflege über.

Früher war Deutschland für mich weit weg und fremd. Dank des Austauschs mit den Teilnehmern am Tandem-Programm und einer Woche des Eintauchens in die deutsche Bücherwelt wurde mir klar, dass wir sehr viele Gemeinsamkeiten mit den Bewohnern dieses wunderbaren Landes haben.

*Autorin: Elena Volkova
Tandem-Partnerin: Valeria Voloshin*



Lesesaal in der Uni-Bibliothek

Читальный зал в университетской библиотеке